

Transcending Language Barriers and Seeing Chinese Literature “Going Global” from Another Perspective: “Chinese Literature in Translation”

APJHSS

Received: February 22, 2023

Accepted: March 9, 2023

Published: June 30, 2023

To cite this article: APJHSS. (2023). Transcending Language Barriers and Seeing Chinese Literature “Going Global” from Another Perspective: “Chinese Literature in Translation”. *Asia-Pacific Journal of Humanities and Social Sciences*, 3(2), 005–007, DOI: [10.53789/j.1653-0465.2023.0302.002](https://doi.org/10.53789/j.1653-0465.2023.0302.002)

To link to this article: <https://doi.org/10.53789/j.1653-0465.2023.0302.002>

跨越語言藩籬，從另一視角看中國文學「走出去」 ——「翻譯中的中國文學」

高層論壇暨《他山之石》《中學西漸》新書發佈會舉行

進入新世紀以來，中國文學以更為積極和多元的姿態融入世界文學的廣闊疆域，披上異域他鄉的外衣上演中外文心相通的精彩華章。翻譯中的中國文學在不同文化和社會背景下每每引發審美的愉悅和情感的共鳴，吸引中外學者追索文學跨文化傳播所產生的種種微妙與關鍵。翻譯與文學已然跨越語言的藩籬，進入五色迷離的視聲世界。翻譯中的中國文學沉潛于世界文學之內，預示著世界文學大潮的起伏與轉向。

為推動中國文學的海外譯介與國際傳播，促進中外學界在中國文學譯介研究領域的學術交流，為文明互鑒和文化多樣性作貢獻，由上海師範大學比較文學與世界文學國家重點學科、上海市世界文學多樣性與文明互鑒創新團隊、上海市外國文學學會翻譯研究委員會聯合主辦的「翻譯中的中國文學」中國文學國際傳播高層論壇暨《他山之石》與《中學西漸》新書發佈會於 11 月 26 日在上海師範大學舉行。

一、為中國文化「走出去」提供理論依據

《他山之石》與《中學西漸》是上海師範大學外國文學研究中心主任、比較文學與世界文學國家重點學科



負責人朱振武教授「漢學家研究三部曲」中的兩部(另一部《歸異平衡》也即將出版),三部曲結合漢學家們的翻譯實踐、譯介策略和經驗教訓,對中國文學「走出去」的成功經驗和存在的問題進行歸納總結,從學理高度對中國文學「走出去」的方法和病症進行望聞問切似的診脈,對其合理內核及可行性進行現實意義上的闡發。其中,《他山之石》主要研究中國現當代文學重要作家作品在英語世界的有效傳播,對從事中國現當代文學研究和譯介活動的 21 位英語世界的漢學家進行全方位考察;《中學西漸》主要研究中國古代的詩文、短篇小說、章回小說、史傳文學、戲劇及說唱文學在英語世界的有效傳播,對從事中國古代文學研究和譯介活動的 25 位英語世界的漢學家進行全方位考察。兩本書跟蹤和研究這些漢學家的成長背景、漢學生涯、英譯歷程、逐譯理念、價值認同、相關影響及存在問題,為跨文化跨學科背景下的翻譯研究和翻譯學科的建立提供理論參照和實踐樣例。



上海師範大學副校長陳恒在致辭中指出,研究中國文化外譯,是通過另一隻眼睛,從另一個視角對中國文學「走出去」進行反思與總結,可以豐富我國的翻譯理論、文化傳播理論和跨文化交際理論,也可以為我國文化「走出去」提供理論依據。這正是「漢學家研究三部曲」的價值所在。這樣的研究,對於文明互鑒理論和文明新形態的形成具有參考價值,對於我國制定文化「走出去」政策,充實世界文化多樣性具有參考意義。

二、在時間與空間中拓展思想之力量

浙江大學文科資深教授、中華譯學館館長許鈞說他在朱振武教授的身上看到了四點：首先是他的學術目光。他的學術目標是拓展性的，也是雙向性的。一方面使中國文學、中國文化走向世界，一方面在世界的其他地域，他在不斷地構建自我與他者，中國與世界的關係，這種構建是一種雙向的眼光，這既有拓展性，也有構建性。第二，是朱教授具有學術的堅守。這麼多年來，很少看到一個學者如此不遺餘力，如此幹勁十足，不斷積累，不斷堅持，不斷拓展國家重大專案。同時，朱教授及其團隊也在不斷進步、發展。第三，朱教授一直在堅持實踐的優良傳統。他把鄭克魯先生留下的學術遺產不斷擴大、發揚，他也不斷擴大上海師範大學比較文學與世界文學國家重點學科的學術影響力。第四，朱教授的學術研究，凸顯了他的學術引領力。這種卓越的學術追求、深刻的理論思考和踏實的實踐探索相結合的學風將進一步得到發揚。

許鈞認為，如果說，翻譯是一種文化構建力量，是一種思想領域的拓展力量的話，那麼它構建的分析就是在空間中展開，在時間上推移。而《他山之石》和《中學西漸》，非常明確地展現了朱教授在時間與空間兩個維度的不斷探索。

三、中國文化海外傳播需要把握的幾大關係

蘇州大學教授、國家社科基金重大專案首席專家季進表示，「漢學家研究三部曲」是朱振武教授這些年深耕中國文化海外傳播的一個集大成式的呈現，它們的討論物件從中國古代文學到中國近代文學的英譯，從具體篇目來看，幾乎囊括了英語世界中國文學譯介全部的重要譯者和重要譯本。朱教授在著作中談及追蹤和研究漢學家的英譯歷程和翻譯理念，也思考其中的一些翻譯機制和文化秩序。

季進覺得，無論是譯介層面還是研究層面，探索中國文學海外傳播，其實無非是在尋找中國文學在跨文化傳播過程當中，源和流的歷史邏輯、成和變的審美歸屬，以及內與外的資源與動力，從而做出一個比較科學的評估，也為中國文學的「走出去」提供一些決策的依據。從研究實踐來講，中國文學海外傳播是一個非常複雜、多時段、多面向的歷史實踐，要對這樣一個非常複雜的研究對象進行一種總體性的論述，挑戰非常大，需要以一種全球化的文化整體觀來加以看待。比如中國的海外傳播之于中國文學研究的關係，之于海外漢學的關係，之於譯介學的關係，之于世界文學的關係……相互之間的關係都很複雜。只有辨析清楚這些關係，才有可能在真正的世界文學領域解析中西不同的文化制度、審美標準等差異所帶來的挑戰，來反思中國文學到底在什麼意義上可以成為世界文學的一部分，從而尋求中國文學與世界文學對話融合的可能性。在這樣一種對話和融合當中，建構起既蘊含本土經驗，又符合世界潮流的中國文學。所以從這個角度來講，朱教授三部曲的出版可以帶來新的啟示。

在此次論壇上，專家學者們還就「漢學家與中國文學的海外傳播」「翻譯研究的話語建構和批評自覺」「中國文學的海外受眾與文明互鑒」「社交媒體與中國文學的國際傳播」「世界文學中的中國元素」「數位人文技術與中國文學的對外譯介」等議題進行了研討。

(Editors: Bonnie WANG & Joe ZHANG)